



ANIĆ I PARTNERI
ODVJETNIČKO DRUŠTVO

FINANCIJSKA AGENCIJA
ODSIJEK ZA PRIJEM, EVIDENTIRANJE
I POHRANU OSNOVA ZA PLAĆANJE
ZAGREB 1

Ulica Ljudevita Gaja 53, HR-10000 Zagreb

mail@anic-partner.hr | www.anic-partner.hr

TEL: +385 1 49 22 148

+385 1 49 22 150

FAX: +385 1 49 22 154

FINANCIJSKA AGENCIJA
Ulica grada Vukovara 70
10 000 Zagreb

19-06-2024

PREDSTEČAJNE NAGODBE
PRIMANJE I OTPREMA POŠTE

KLASA:

UR. BROJ:

Ruder Anić, odvjetnik
Damir Sajko, odvjetnik
Krešimir Matošević, odvjetnik
Matijana Paljetak, odvjetnica
Željko Mičuga, odvjetnik

Na poslovni broj: St-150/2024

Vaš znak: St-150/24

Nаш znak: Transped vs. MS EXPRES/DS/lam

Datum: 19.6.2024.

Poštovani,

obraćamo Vam se u ime naše stranke, trgovačkog društva Transped Europe GmbH iz Austrije, Gewerbepark 1, A-6300 Wörgl, OIB: 57400634123 te Vam u prilogu dostavljamo dva (2) primjerka ispunjenog obrasca prijave potraživanja u predstečajnom postupku koji se vodi pred Trgovačkim sudom u Varaždinu u predmetu pod poslovnim brojem St-150/2024 nad dužnicima pojedincima Stanislav Modrić i Roman Modrić, vlasnicima Zajedničkog obrta za prijevoz i usluge MS EXPRES, OIB: 52521156704, Žabnik, Žabnik3/A, 42202 Trnovec Bartolovečki.

Također se dostavlja i dokumentacija iz koje proizlazi dospjelo neplaćeno potraživanje naše stranke u ukupnom iznosu od 79.591,19 EUR, a to su:

• Glavnica	55.971,70 EUR
• Kamate na glavicu	18.194,49 EUR
• Trošak europskog ovršnog postupka	3.887,00 EUR
• Trošak prijevoda u ukupnom iznosu	288,00 EUR
• Trošak prijave tražbine u predstečaj	1.250,00 EUR

U skladu s rješenjem Visokog trgovačkog suda Republike Hrvatske od dana 20.01.2021. godine, a koju prilažemo u prilogu, s obzirom na to da predstečajni vjerovnik ima sjedište u drugoj državi članici (SR Austriji), rokovi i način dostave pismena propisani odredbama Stečajnog zakona se ne mogu primijeniti na istog već se u odnosu na njega primjenjuje odredba čl. 54 Uredbe Vijeća (EZ) br. 2015/848 Europskog parlamenta i vijeća od 20.05.2015. godine, kojom je propisana dužnost i način obavješćavanja vjerovnika koji imaju stalno boravište, domicil ili sjedište u drugim članicama.

Navedenom je odredbom čl. 54. st. 1. Uredbe propisano da čim se u državi članici pokrene postupak nesolventnosti, nadležni sud te države ili upravitelj u slučaju

nesolventnosti kojeg je imenovao taj sud odmah obavještavaju poznate strane vjerovnike.

Dakle, obveza povjerenika/stečajnog upravitelja je pojedinačno obavijestiti vjerovnike koji nemaju sjedište u Republici Hrvatskoj o roku za prijavu tražbine.

Stoga, predstečajni vjerovnik smatra da se prijava njegovog potraživanja u ovom predstečajnom postupku treba priznati iako je u konkretnom slučaju prijavu tražbine podnio sa zakašnjenjem od 14 dana nakon proteka roka za prijavu potraživanja od 21.og dana od dana objave Rješenja o otvaranju predstečajnog postupka od dana 15.05.2024. godine na mrežnoj stranici *e-Oglasna ploča sudova*.

S poštovanjem,

Damir Sajko, odvjetnik

ODVJETNIK
DAMIR SAJKO
u odvjetničkom društvu
ANIC I Partneri
Zagreb, Gajeva 53/II
Tel: 4922-148, 4922-150, Fax: 4922-154

Prilozi:

- ✓ punomoć
- ✓ dva ispunjena obrasca za prijavu potraživanja u predstečaju
- ✓ obračun kamata
- ✓ ovjereni prijevod s talijanskog jezika odluke u postupku br. 3526/2021 od dana 27.09.2022. godine
- ✓ ovjereni prijevod s talijanskog jezika potvrde o sukladnosti od dan 19.01.2023. godine
- ✓ ovjereni prijevod s talijanskog jezika o potvrdi strane banke
- ✓ ovjereni prijevod s talijanskog jezika potvrde o sudskoj odluci u građanskim i trgovačkim stvarima od dana 13.08.2023. godine uz potvrdu o pravomoćnosti
- ✓ rješenje Visokog trgovačkog suda Republike Hrvatske od dana 20.01.2021. godine
- ✓ račun za prijevod u iznosu od 180,00 EUR od dana 08.01.2024. godine
- ✓ račun za prijevod u iznosu od 108,00 EUR od dana 22.04.2024. godine

Obrazac 3.

FINANCIJSKA AGENCIJA

OIB: 85821130368

Pisarnica Predstečajne nagodbeUlica grada Vukovara 7010000 ZagrebNadležni trgovački sud Trgovački sud u VaraždinuPoslovni broj spisa St-150/2024**FINANCIJSKA AGENCIJA**
ODSJEK ZA PRIJEM, EVIDENTIRANJE
I POHRANU OSNOVA ZA PLAĆANJE
ZAGREB 1

19-06-2024

PREDSTEČAJNE NAGODBE
PRIMANJE I OTPREMA POSTE

KLASA:

PRIJAVA TRAZBINE VJEROVNIKA U PREDSTEČAJNOM POSTUPKU**PODACI O VJEROVNIKU:**

Ime i prezime / tvrtka ili naziv

Transped Europe GmbHOIB: 57400634123

Adresa / sjedište

Gewerbepark 1, A-6300 Wörgl**PODACI O DUŽNIKU:**

Ime i prezime / tvrtka ili naziv

MS EXPRES, zajednički obrt za prijevoz i usluge, vl. Stanislav Modrić i Roman Modrić, ŽabnikOIB: 52521156704

Adresa / sjedište

Žabnik 3/A, Žabnik, 42202 Trnovec Bartolovečki**PODACI O TRAZBINI:**

Pravna osnova tražbine (npr. ugovor, odluka suda ili drugog tijela, ako je u tijeku sudski postupak oznaku spisa i naznaku suda kod kojeg se postupak vodi)

Europski ovršni naslov, Sud u Reggio Emilia, posl. broj. RG 3526/2021 od dana 13.08.2023. godineIznos dospjele tražbine 79.591,19 (EUR)Glavnica 55.971,70 (EUR)Kamate 18.194,49 (EUR)Trošak europskog ovršnog postupka 3.887,00 (EUR)Trošak prijevoda u ukupnom iznosu 288,00 (EUR)Trošak prijave tražbine 1.250,00 (EUR)

Iznos tražbine koja dospijeva nakon otvaranja predstečajnog postupka (kn)

Dokaz o postojanju tražbine (npr. račun, izvadak iz poslovnih knjiga)

Europski ovršni naslov, Sud u Reggio Emilia, posl. broj. RG 3526/2021 od dana 13.08.2023. godine

Vjerovnik raspolaže ovršnom ispravom DA / NE za iznos 74.166,19 (EUR)

Naziv ovršne isprave

Europski ovršni naslov, Sud u Reggio Emilia, posl. broj. RG 3526/2021 od dana 13.08.2023. godine

PODACI O RAZLUČNOM PRAVU:

Pravna osnova razlučnog prava

Dio imovine na koji se odnosi razlučno pravo

Iznos tražbine _____ (kn)

Razlučni vjerovnik odriče se prava na odvojeno namirenje ODRIČEM / NE ODRIČEM

Razlučni vjerovnik pristaje da se odgodi namirenje iz predmeta na koji se odnosi njegovo razlučno pravo radi provedbe plana restrukturiranja PRISTAJEM / NE PRISTAJEM

PODACI O IZLUČNOM PRAVU:

Pravna osnova izlučnog prava

Dio imovine na koji se odnosi izlučno pravo

Izlučni vjerovnik pristaje da se izdvoji predmet na koji se odnosi njegovo izlučno pravo radi provedbe plana restrukturiranja PRISTAJEM / NE PRISTAJEM

Mjesto i datum

Potpis vjerovnika

Zagreb, 19.06.2024.

Transped Europe GmbH,

zast. po: Damir Sajko, odvjetnik u

odvjetničkom društvu Anić i partneri

ODVJETNIČKO DRUŠTVO
DAMIR SAJKO
u odvjetničkom društvu
ANIĆ i Partneri
Zagreb, Gajeva 53/II
Tel: 4922-148, 4922-150. Fax: 4922-154

ANIĆ I PARTNERI
odvjetničko društvo
ZAGREB, Gajeva 53

PUNOMOĆ

Ruder Anić, odvjetnik
Damir Sajko, odvjetnik
Krešimir Matošević, odvjetnik
Matijana Paljetak, odvjetnica
Željko Mičuga, odvjetnik

Ovlašćujem(o) da me (nas) pravno zastupa (brani)

Svi odvjetnici i odvjetnički vježbenici iz
odvjetničkog ureda ANIĆ I PARTNERI j.t.d.

u ovršnom, parničnom, izvanparničnom postupku, koji se vodi
stečajnom i predstečajnom
pred nadležnim sudom i drugim nadležnim tijelima, Financijskom agencijom
pod poslovnim brojem
na tužbu (prijedlog, optužnicu) moju/našu
protiv MS EXPRES, zajednički obrt za prijevoz i usluge, vl. Stanislav Modrić i Roman Modrić
radi zastupanja, ovrhe, isplate, prisilne naplate, naplate potraživanja,
prijava tražbine u stečajnom i predstečajnom postupku

Ovlašćujem(o) ga, da me (nas) zastupa u svim mojim (našim) pravnim poslovima u sudu i izvan suda kao i kod svih drugih državnih organa te da radi zaštite i ostvarenja mojih (naših) prava i na zakonu osnovanih interesa poduzima sve pravne radnje i upotrijebi sva u zakonu predviđena sredstva, a osobito da podnosi tužbe, prijedloge i ostale podneske, da daje u moje (naše) ime nasljednu izjavu, te da za mene (nas) prima novac i novčane vrijednosti i da o tome izdaje potvrde.

Pristajem(o) da ga za slučaj sprječivosti zamijeni:

Diana Novoselec Mistura, Tomislav Špiljak Vignjević i Lorena Abboushi Matić - odvjetnički vježbenici u Odvjetničkom društvu ANIĆ I PARTNERI j.t.d

Za slučaj spora glede nagrade pristajem(o) na nadležnost suda u Zagrebu

U Zagrebu, dne 11.10. 2023.

TRANSPED EUROPE GmbH
Dachau, Germany
Tel: +49 89 322 210-1 Fax: +49 89 322 210-67
www.transped-europe.com

Transped Europe GmbH

Jörg Horwath Geschäftsführer

Transped Europe GmbH

MS EXPRES, zajednički obrt za prijevoz i usluge, vl. Stanislav Modrić i Roman Modrić

Zakonske zatezne kamate

Datum od	Datum do	Br. dana	Glavnica	KS	Suma kamata	Saldo
16.06.2020	18.10.2020	125	421.718,77	0,00	0,00	421.718,77
19.10.2020	31.12.2020	74	421.718,77	7,89	6.727,45	428.446,22
01.01.2021	30.06.2021	181	421.718,77	7,75	22.934,74	444.653,51
01.07.2021	31.12.2021	184	421.718,77	7,61	39.113,03	460.831,80
01.01.2022	30.06.2022	181	421.718,77	7,49	54.776,59	476.495,36
01.07.2022	31.12.2022	184	421.718,77	7,31	70.317,10	492.035,87
01.01.2023	01.01.2023	0	55.971,70	0,00	9.332,68	65.304,38
<i>01.01.2023 - Prijelaz na EUR</i>						
01.01.2023	30.06.2023	181	55.971,70	10,50	12.247,04	68.218,74
01.07.2023	31.12.2023	184	55.971,70	12,00	15.632,95	71.604,65
01.01.2024	14.05.2024	134	55.971,70	12,50	18.194,49	74.166,19
Ukupno		1429 55.971,70 EUR			18.194,49 EUR	74.166,19 EUR

EUROLANGUAGE
Sudski tumači i prevoditelji
Zagreb, Kranjčevićeva 14
Tel./fax: 00385 (0) 1 38 20 122
e-mail: info@eurolanguage.hr; Internet: www.eurolanguage.hr

Ovaj prijevod sastoji se od
3 stranice
Br.-OV: 469-1/2024
Datum: 22. travnja 2024.

OVJERENI PRIJEVOD S TALIJANSKOG JEZIKA



U postupku br. 3526/2021 R.G.



**TALIJANSKA REPUBLIKA
U IME TALIJANSKOG NARODA
REDOVNI SUD POKRAJINE REGGIO EMILIA
DRUGI GRAĐANSKI ODJEL**

U građanskoj parnici I stupnja, upisanoj pod br. R.G. 3526/2021

koju je pokrenulo društvo:

TRANSPED EUROPE GMBH (PDV br. ATU37204707) putem odvjetnika PESCE ALESSANDRO MARCO i FERRARI MASSIMILIANO

TUŽITELJ

protiv

MS EXPRESS, VL. STANISLAV MODRIĆ (OIB: HR52521156704)

TUŽENIK U ODSUTNOSTI

Sutkinja, nakon skidanja rezerve stavljene na ročištu od 22.09.2022., donijela je sljedeći

NALOG U SKLADU SA ČLANKOM 702 b Zakona o parničnom postupku

- tužba koju je podnijelo društvo TRANSPED EUROPE GMBH protiv društva MS EXPRESS, vl. Stanislav Modrić je osnovana;

- izvedeni su dokumentarni dokazi o činjeničnim okolnostima:

- U listopadu 2019. društvo Albini & Pitigliani S.p.A. angažiralo je TRANSPED za prijevoz robe (9 paleta s odjevnim predmetima koje je proizvelo društvo Brunella Gori S.r.l.) iz Italije u Englesku;
- Društvo TRANSPED je angažiralo MS EXPRESS da za njegov račun obavi tu uslugu;
- Roba je predana društvu MS EXPRESS;
- U noći između 10. i 11. listopada 2019. vozilo kojim je upravljao vozač društva MS EXPRESS, na kojem se nalazio gore navedeni teret, dok se nalazilo na jednom nenadziranom parkiralištu na engleskom teritoriju, bilo je predmet krađe od strane nepoznatih osoba koje su odnijele 5 od 9 paleta;
- CNA INSURANCE COMPANY EUROPE SA, društvo kod kojega je roba bila osigurana, isplatilo je Brunelli Gori odštetu od € 48.293,10 koja odgovara vrijednosti otuđenih dobara, zatražilo je nadoknadu tog iznosa od društva TRANSPED;

- Na ovaj konkretni slučaj primjenjuje se Ženevska konvencija od 19.05.1956. o ugovorima o međunarodnom prijevozu robe cestom;

- Za ovaj je predmet nadležan talijanski sud zbog mjesta gdje je roba predana prijevozniku (vidi članak 31. „Za sve sporove u vezi prijevoza koji podliježu ovoj Konvenciji, tužitelj se može obratiti sudovima države na čijem području: a. tuženik ima stalno prebivalište, svoje glavno poslovno središte ili podružnicu ili agenciju preko koje je sklopljen ugovor o prijevozu, ili b. u kojoj se nalazi mjesto u kojem je prijevoznik preuzeo robu ili koje je određeno kao odredište isporuke, i ni jednom drugom sudu“);

- Prema članku 17. „Prijevoznik je odgovoran za potpuni ili djelomični gubitak robe ili oštećenje robe do kojega je došlo u vremenu između preuzimanja robe i isporuke robe, kao i za kašnjenje isporuke.“
2. Prijevoznik se oslobađa te odgovornosti ako je do tog gubitka, ili oštećenja ili kašnjenja došlo krivnjom tužitelja, naloga koji je on izdao i koji nisu prouzročeni krivnjom prijevoznika, zbog skrivene mane same robe ili okolnosti koje prijevoznik nije mogao izbjeći i posljedica koje on nije mogao spriječiti. 3. Da bi se oslobodio svoje odgovornosti, prijevoznik se ne može pozivati na neispravnost vozila koje je koristio za obavljanje prijevoza niti na krivnju osobe od koje je unajmio vozilo ili njezinih radnika“.

Članak 18. propisuje „Teret dokazivanja gubitka, oštećenja ili kašnjenja zbog uzroka navedenih u članku 17. stavak 2. snosi prijevoznik“;

- Naposljetku, članak 34. propisuje da: „Ako je neki prijevoz reguliran samo jednim ugovorom, a obavlja ga sukcesivno više cestovnih prijevoznika, svaki od njih snosi odgovornost za izvršenje cijelog prijevoza; nakon preuzimanja robe i teretnog lista, drugi i svaki od sljedećih prijevoznika postaju ugovorne strane i na njih se primjenjuju odredbe sadržane u teretnom listu“.

- Dakle, na temelju navedenih propisa, odgovornost prijevoznika i podugovorenog prijevoznika je odgovornost *ex recepto* – odnosno povezana isključivo s preuzimanjem robe – od koje se u slučaju gubitka te robe u bilo kojem trenutku između njezinog preuzimanja i isporuke oni mogu osloboditi samo na temelju predodjenja dokaza o jednoj od okolnosti navedenih u članku 17.;

- U ovom konkretnom slučaju dokazano je da je dio robe izgubljen tijekom prijevoza koje je obavljalo društvo MS EXPRESS (vidi e-mail obavijest društva MS EXPRESS s priloženom izjavom vozača);

- Također je dokazano da je osiguravajuće društvo vlasnici robe isplatilo odštetu i da je od društva TRANSPED zatražilo nadoknadu tog iznosa;

- Društvo MS EXPRESS, koje se nije pojavilo na ročištu, ne samo da nije predložilo dokaz za njegovo oslobađanje od odgovornosti, nego nije niti iznijelo verziju činjenica drugačiju od one koju je priložio tužitelj;

- Stoga se tom društvu dosuđuje da društvu TRANSPED plati iznos od € 48.293,10 na ime nadoknade štete koja je proizašla iz neizvršenja njegove obveze, zajedno s monetarnom revalorizacijom i zakonskim kamatama.

- Troškove parničnog postupka snosi stranka koja je izgubila spor i podmiruju se kako je navedeno u izreci ovog naloga na temelju parametara iz Ministarskog dekreta 55/14 imajući u vidu vrijednost spora i izostanak pripremnih radnji te osobito složenih pitanja.

STOGA

Ovaj sud, nakon što je donio konačnu odluku o predmetu navedenom u zaglavlju, neuvažavajući bilo kakav drugi zahtjev, instancu ili izuzeće

DOSUĐUJE tuženiku da plati, iz razloga navedenih u obrazloženju, iznos od € 48.293,10 zajedno s monetarnom revalorizacijom i zakonskim kamatama na taj iznos;

DOSUĐUJE tuženiku da tužitelju plati troškove parničnog postupka u iznosu od € 305,03 odvjetničkih troškova, € 3.250,00 odvjetnički honorar, plus 15% za opće troškove, socijalni doprinos odvjetnika i PDV ako su zakonom propisani.

Reggio Emilia, 27.09.2022.

Sutkinja
Francesca Malgoni

Zbirka spisa od 27.09.2022.
R.G. br. 3526/2021.
Br. predmeta 1937/2022 od 27.09.2022.

Da je ovo istinita preslika izvornika potvrđuje
u Reggio Emilia, 12.03.2024.

ADMINISTRATIVNI TEHNIČAR

Alba Ferrari

(Potpis nečitljiv)

(Pečat suda pokrajine Reggio Emilia)

Ovime ja, Olja Frugnoli, stalni sudski tumač za engleski, talijanski i srpski jezik, ponovo imenovana Rješenjem predsjednika Županijskog suda u Zagrebu br. 4 Su-891/2021 od 28. lipnja 2021., potvrđujem i ovjeravam da gornji prijevod u potpunosti odgovara izvorniku sastavljenom na talijanskom jeziku.

Zagreb, 22. travnja 2024.

Br.-OV.: 469-1/2024

Olja Frugnoli, dipl. oec.

Olja



Nella procedura n. 3526/2021 R.G.



**REPUBBLICA ITALIANA
IN NOME DEL POPOLO ITALIANO
TRIBUNALE ORDINARIO DI REGGIO EMILIA
SEZIONE SECONDA CIVILE**

Nella causa civile di I Grado iscritta al n. R.G. 3526/2021

promossa da:

TRANSPED EUROPE GMBH (P.I.: ATU37204707) con il Patrocinio degli Avv.ti PESCE
ALESSANDRO MARCO e FERRARI MASSIMILIANO

RICORRENTE

contro

MS EXPRES, VL. STANISLAV MODRIC (P.I.: HR52521156704)

RESISTENTE CONTUMACE

Il Giudice, a scioglimento della riserva assunta all'udienza del 22.09.2022, ha pronunciato la seguente

ORDINANZA EX ART. 702 TER C.P.C.

- l'azione proposta da TRANSPED EUROPE GBMH nei confronti di MS EXPRES, vl. Stanislav Modric è fondata;
- sono documentalmente provate le seguenti circostanze di fatto:
 - a ottobre 2019 Albini & Pitigliani S.p.a. ha incaricato TRANSPED di trasportare un carico di merci (9 bancali contenenti capi di abbigliamento prodotti da Brunella Gori S.r.l.) dall'Italia all'Inghilterra;
 - TRANSPED a sua volta ha incaricato MS EXPRES di eseguire la prestazione per suo conto;
 - la merce è stata consegnata a MS EXPRES;
 - nella notte fra il 10 e l'11 ottobre 2019 l'automezzo condotto dall'autista di MS EXPRES, contenente il carico suddetto, mentre si trovava collocato in un parcheggio non custodito in territorio inglese, è stato oggetto di furto ad opera di ignoti, che hanno sottratto 5 dei 9 bancali;
 - CNA INSURANCE COMPANY EUROPE SA, compagnia assicurativa della merce, ha corrisposto a Brunella Gori un indennizzo pari ad € 48.293,10, corrispondente al valore dei beni sottratti e ne ha chiesto il rimborso a TRANSPED;
- trova applicazione nel caso di specie la Convenzione di Ginevra 19.05.1956 sul contratto di trasporto internazionale stradale di merce;
- la giurisdizione appartiene al Giudice Italiano quale luogo in cui la merce è stata consegnata al vettore (cfr. art. 31: *"Per tutte le controversie concernenti i trasporti sottoposti alla presente"*



Convenzione, l'attore può adire oltre ai giudici dei Paesi contraenti designati di comune accordo dalle parti, i giudici del Paese sul cui territorio: a. il convenuto ha la sua residenza abituale, la sua sede principale o la succursale o l'agenzia per il cui tramite è stato concluso il contratto di trasporto, o b. si trova il luogo del ricevimento della merce o quello previsto per la riconsegna, e non gli è consentito adire altri giudici");

- ai sensi dell'art. 17 "1. Il vettore è responsabile della perdita totale o parziale o dell'avaria prodottasi tra il momento del ricevimento della merce e quello della riconsegna, come pure del ritardo nella riconsegna. 2. Il vettore è esonerato da tale responsabilità se la perdita, l'avaria o il ritardo sono dovuti a colpa dell'aveente diritto, a un ordine di questi non dipendente da colpa del vettore, a un vizio proprio della merce, od a circostanze che il vettore non poteva evitare e alle cui conseguenze egli non poteva ovviare. 3. Per liberarsi dalla sua responsabilità, il vettore non può eccepire né l'imperfezione del veicolo di cui si serve per effettuare il trasporto, né la colpa della persona dalla quale ebbe a nolo il veicolo o dei dipendenti di quest'ultima";

- l'art. 18 prevede poi che "La prova che la perdita, l'avaria o il ritardo abbiano avuto per causa uno dei fatti previsti nell'articolo 17 paragrafo 2 incombe al vettore";

- l'art. 34, infine, stabilisce che "Se un trasporto, disciplinato da un contratto unico, è eseguito da vettori stradali successivi, ognuno di essi è responsabile dell'esecuzione del trasporto totale; in seguito all'accettazione della merce e della lettera di vettura, il secondo vettore e ognuno dei vettori successivi diventano parti del contratto e a loro si applicano le disposizioni contenute nella lettera di vettura";

- in base alle norme riportate, dunque, quella del vettore e del subvettore è una responsabilità *ex recepto* - ossia legata esclusivamente al ricevimento della *res* - dalla quale, in caso di perdita di questa in un momento compreso fra il suo ricevimento e la riconsegna, essi possono liberarsi solo fornendo la prova di una delle circostanze indicate dall'art. 17;

- nel caso di specie è provato che la perdita di una parte della merce è avvenuta durante il trasporto eseguito da MS EXPRES (cfr. comunicazione e-mail MS EXPRES con allegata dichiarazione dell'autista);

- è provato altresì che la compagnia assicurativa abbia corrisposto alla proprietaria della merce un indennizzo e ne abbia chiesto il rimborso a TRANSPED;

- MS EXPRES, rimanendo contumace, non solo non ha fornito la prova liberatoria dalla propria responsabilità, ma neppure ha prospettato una versione dei fatti diversa da quella allegata dalla ricorrente;

- conseguentemente essa va condannata a pagare a TRANSPED la somma di € 48.293,10 a titolo di risarcimento del danno derivante dal proprio inadempimento, oltre a rivalutazione monetaria e interessi legali dal dovuto al saldo;

- le spese di lite seguono la soccombenza e vengono liquidate come da dispositivo in base ai parametri di cui al D.M. 55/14, tenendo conto del valore della controversia e dell'assenza di attività istruttoria e di questioni di particolare complessità;

P.Q.M.

Il Tribunale, definitivamente decidendo nella causa in epigrafe, ogni diversa domanda, istanza, eccezione disattesa,

CONDANNA la resistente a pagare alla ricorrente, per i titoli di cui in motivazione, la somma di € 48.293,10, oltre a rivalutazione monetaria e interessi legali dal dovuto al saldo;

CONDANNA la resistente a pagare alla ricorrente le spese di lite, che liquida in € 304,03 per anticipazioni, € 3.250,00 per compensi, oltre 15% per spese generali, CPA e IVA se dovute per

Accoglimento totale del 27/09/2022
RG n. 3526/2021
Repert. n. 1937/2022 del 27/09/2022

legge.
Reggio Emilia, 27/09/2022

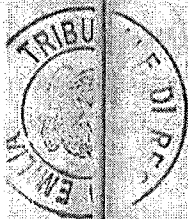
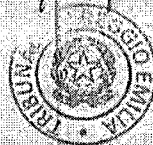
Il Giudice
Francesca Malgoni

Copia conforme all'originale

Reggio Emilia,12/03/2024

IL TECNICO DI AMMINISTRAZIONE

dott.ssa Anna Ferrari





EUROLANGUAGE
Sudski tumači i prevoditelji
Zagreb, Kranjčevićeva 14
Tel./fax: 00385 (0) 1 38 20 122
e-mail: info@eurolanguage.hr; Internet: www.eurolanguage.hr

Ovaj prijevod sastoji se od
1 stranice
Br.-OV: 469-2/2024
Datum: 22. travnja 2024.

OVJERENI PRIJEVOD S TALIJANSKOG JEZIKA



POTVRDA O SUKLADNOSTI

Ja, niže potpisani odv. Alessandro Pesce (porezni broj PSCLSN62L18Z133I, Fax 02.76390378 i adresa certificirane e-pošte allesandromarco.pesce@milano.pecavvocati.it), u skladu s odredbama članka 16.a, stavak 9a) i članka 16.l) stavak 3. Zakonodavnog dekreta 179/2012 koji je pretvoren u zakon L. 221/2021, da je digitalna preslika naloga prema članku 702.b Zakona o parničnom postupku od 27. rujna 2022. (broj predmeta 1937/2022) izdanog u postupku pod brojem RG 3526/2021 na Sudu Pokrajine Reggio Emilia, u skladu s izvornikom tog naloga dostavljenim telekomunikacijskim sredstvima, izvađenim iz spisa br. RG 3526/2021 Suda Pokrajine Reggio Emilia.

Milano, 19.01.2023.

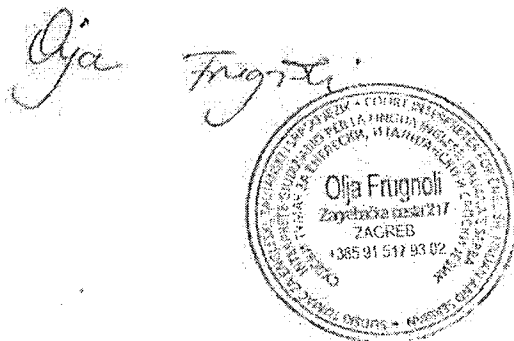
Odvj. Alessandro Pesce
(Potpis nečitljiv)

Ovime ja, Olja Frugnoli, stalni sudski tumač za engleski, talijanski i srpski jezik, ponovo imenovana Rješenjem predsjednika Županijskog suda u Zagrebu br. 4 Su-891/2021 od 28. lipnja 2021., potvrđujem i ovjeravam da gornji prijevod u potpunosti odgovara izvorniku sastavljenom na talijanskom jeziku.

Zagreb, 22. travnja 2024.

Br.-OV.: 469-2/2024

Olja Frugnoli, dipl. oec.

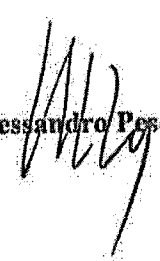


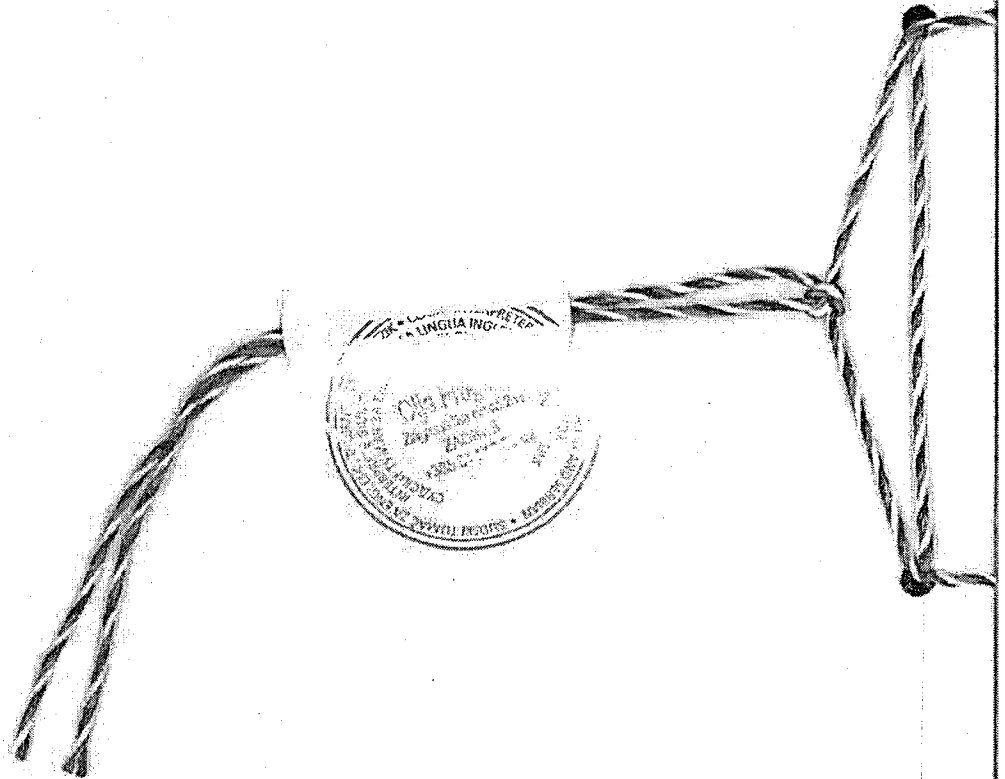
ATTESTAZIONE DI CONFORMITÀ

Io sottoscritto 'Avv. Alessandro Pesce (C.F. PSCLSN62L18Z133I, Fax 02.76390378 e PEC, alessandromarco.pesce@milano.pecavvocati.it) attesto, ai sensi e per gli effetti del combinato disposto degli artt. 16 bis, comma 9 bis e 16 undecies, comma 3 del D.L. 179/2012, convertito dalla L. 221/2012, che la copia informatica della ordinanza ex art. 702-ter cod.proc.civ. del 27 settembre 2022 (Rep. n. 1937/2022) emessa nel procedimento con RG 3526/2021 avanti il Tribunale di Reggio Emilia, è conforme all'originale telematico dell'ordinanza estratta dal fascicolo informatico RG 3526/2021 del Tribunale di Reggio Emilia.

Milano, 19.01.2023

Avv. Alessandro Pesce





e-mail: info@eurolanguage.hr; Internet: www.eurolanguage.hr

Datum: 3. siječnja 2024.

OVJERENI PRIJEVOD S TALIJANSKOG JEZIKA



**SUD U REGGIO EMILIA
SUĐSKA PISARNICA GRAĐANSKOG ODJELA**

Na temelju spisa i informacijskog registra ovog ureda,

niže potpisani upravni službenik

potvrđuje sljedeće

protiv naloga br. 1937/2022 od 27.9.2022. objavljenog u predmetu RG 3526/2021, koji je pokrenuo TRANSPED EUROPE GMBH protiv MS EXPRES, VL. STANISLAV MODRIC, nije podnesena žalba u skladu sa zakonom u smislu čl. 327. Zakonika o kaznenom postupku.

Pravomoćno.

Ova potvrda izdaje se na zahtjev odvjetnika Alessandro Pesce u zakonom propisane svrhe.

Reggio Emilia, 14.9.2023.

Upravni službenik:
Alba Ferrari
/Potpis nečitljiv/

/Tekst s pečata:/
Sud u Reggio Emilia

Plaćanje pristojbe izvršeno telematskim putem.

PRILOG I

POTVRDA O SUDSKOJ ODLUCI U GRAĐANSKIM I TRGOVAČKIM STVARIMA

Članak 53. Uredbe (EU) 1215/2012 Europskog parlamenta i Vijeća o nadležnosti i priznavanju i izvršenju sudskih odluka u građanskim i trgovačkim stvarima

1. Sud porijekla

1.1. Ime

Sud u Reggio Emilia

1.2. Adresa

1.2.1. Ulica i broj/poštanski pretnac

Via Avvenire Paterlini 1

1.2.2. Mjesto i poštanski broj

IT – 42124 Reggio Emilia RE

1.2.3. Država članica

AT ☐ BE ☐ CY ☐ CZ ☐ DK ☐ DE ☐ EE ☐ EL ☐ ES ☐ FI ☐ FR ☐ HR ☐ HU ☐ IE ☐ IT ☒
LT ☐ LU ☐ MT ☐ NL ☐ PL ☐ PT ☐ RO ☐ SE ☐ SI ☐ SK ☐ UK ☐

1.3. Telefon

++39 0522 510611

1.4. Telefaks

1.5. Adresa elektroničke pošte (ako je dostupna):

2. Tužitelj(i) ⁽¹⁾

2.1. Prezime i ime(na)/naziv trgovačkog društva ili organizacije

TRANSPED EUROPE GMBH

2.2. Identifikacijski broj (ako je potrebno i ako je dostupan):

ATU37204707

2.3. Datum (dd/mm/gggg) i mjesto rođenja, ako se radi o pravnoj osobi, datum stjecanja pravne osobnosti /osnivanja/registracije (ako je potrebno i ako je dostupan)

2.4. Adresa

2.4.1. Ulica i broj/poštanski pretnac:

GEWERBEPARK 1

2.4.2. Mjesto i poštanski broj:

WÖRGL; A-6300

2.4.3. Država

AT ☒ BE ☐ CY ☐ CZ ☐ DK ☐ DE ☐ EE ☐ EL ☐ ES ☐ FI ☐ FR ☐ HR ☐ HU ☐ IE ☐ IT ☐
LT ☐ LU ☐ MT ☐ NL ☐ PL ☐ PT ☐ RO ☐ SE ☐ SI ☐ SK ☐ UK ☐

☐ Drugo (navedite)

⁽¹⁾ Unesite podatke o svim tužiteljima, ako se sudska odluka odnosi na više njih

2.5. Adresa elektroničke pošte (ako je dostupna):

3. Tuženik/ci ⁽²⁾

3.1. Prezime i ime(na)/naziv trgovačkog društva ili organizacije:

MS EXPRES, zajednički obrt za prijevoz i usluge, vl. Stanislav Modrić i Roman Modrić

3.2. Identifikacijski broj (ako je potrebno i ako je dostupan):

OIB: 52521156704

3.3. Datum (dd/mm/gggg) i mjesto rođenja, ako se radi o pravnoj osobi, datum stjecanja pravne osobnosti/osnivanja/registracije (ako je potrebno i ako je dostupan):

3.4. Adresa:

3.4.1. Ulica i broj/poštanski pretinac:

ŽABNIK 3A

3.4.2. Mjesto i poštanski broj:

HR-42202 ŽABNIK (TRNOVEC BARTOLOVEČKI)

3.4.3. Država

AT ☐ BE ☐ CY ☐ CZ ☐ DK ☐ DE ☐ EE ☐ EL ☐ ES ☐ FI ☐ FR ☐ HR ☒ HU ☐ IE ☐ IT ☐
LT ☐ LU ☐ MT ☐ NL ☐ PL ☐ PT ☐ RO ☐ SE ☐ SI ☐ SK ☐ UK ☐

☐ Drugo (navedite):

HRVATSKA

3.5. Adresa elektroničke pošte (ako je dostupna):

MSEXPRES@MSEXPRES.HR

4. Sudska odluka

4.1. Datum (dd/mm/gggg) presude:

27.9.2022.

4.2. Referentni broj sudske odluke:

REP.1937/2022

4.3. Sudska odluka donesena je u odsutnosti tuženika?

4.3.1 ☐ Ne

4.3.2 ☒ Da (navedite datum (dd/mm/gggg), na koji je tuženiku dostavljeno pismeno kojim se pokreće postupak ili slično pismeno):

4.10.2021.

4.4. Sudska je odluka izvršiva u državi članici porijekla bez potrebe ispunjavanja daljnjih uvjeta:

4.4.1. ☒ Da (prema potrebi navedite datum (dd/mm/gggg), na koji je sudska odluka proglašena izvršivom
27.9.2022.

4.4.2. ☐ Da, ali samo protiv sljedećih osoba

4.4.3. ☐ Da, ali samo na ograničeni dio/djelove sudske odluke (navedite):

⁽²⁾ Unesite podatke o svim tuženicima, ako se sudska odluka odnosi na više njih

4.4.4. ☐ Sudska odluka ne sadrži izvršivu obvezu

4.5. Je li nakon izdavanja potvrde sudska odluka dostavljena tuženiku/tuženicama?

4.5.1. ☐ Da (ako je poznat, navedite datum dostave (dd/mm/gggg)):

//

4.5.1.1. Sudska je odluka dostavljena na sljedećem jeziku/jezicima:

- | | | |
|--|-----------------------------|-----------------------------|
| ☐ BG | ☐ ES | ☐ CS |
| ☐ DA | ☐ DE | ☐ ET |
| ☐ EL | ☐ EN | ☐ FR |
| ☐ HR | ☐ GA | ☐ IT |
| ☐ LV | ☐ LT | ☐ HU |
| ☐ MT | ☐ NL | ☐ PL |
| ☐ PT | ☐ RO | ☐ SK |
| ☐ SL | ☐ FI | ☐ SV |
| ☐ drugo (navedite (oznaka ISO)) | | |

4.5.2. ☐ Sud o tome ne raspolaže podacima

4.6. Sadržaj sudske odluke i kamate:

4.6.1. Sudska odluka o novčanoj tražbini ⁽³⁾

4.6.1.1. Kratak opis predmeta spora

Naknada štete za gubitak robe tijekom cestovnog prijevoza

4.6.1.2. Sud je odredio da je

MS EXPRES, zajednički obrt za prijevoz i usluge, vl. Stanislav Modrić i Roman Modrić ⁽⁴⁾

(Prezime i ime(na)/naziv trgovačkog društva ili organizacije)

dužan platiti:

TRANSPED EUROPE GMBH

(Prezime i ime(na)/naziv trgovačkog društva ili organizacije)

4.6.1.2.1. Ako je za više osoba odgovorno za istu tražbinu, cijeli se iznos može namiriti od bilo koje od njih

4.6.1.2.1.1. ☐ Da

4.6.1.2.1.2. ☐ Ne

4.6.1.3. Valuta:

- | | | | | |
|---|---|--|---|--|
| ☒ Euro (EUR) | ☐ Bugarski lev (BGN) | ☐ češka kruna (CZK) | ☐ danska kruna (DKK) | ☐ kuna (HRK) |
| ☐ Mađarska forint | ☐ Poljski zlot | ☐ funta sterlinga | ☐ leu (RON) | ☐ švedska kruna |
| (HUF) | (PLN) | (GBP) | | (SEK) |
| ☒ drugo (navedite oznaka ISO) | | | | |

društvo i osobno odgovorni članovi društva

4.6.1.4. Glavnica

€ 48.293,10, osim monetarne revalorizacije od 16.6.2020., danas iznosi € 7.678,60=€ 55.971,70

⁽³⁾ Ako se sudska odluka odnosi samo na troškove u vezi zahtjeva o kojem je odlučeno u prethodnoj sudskoj odluci i ostavite točku 4.6.1. praznom te prijedite na točku 4.7

⁽⁴⁾ Ako je u pogledu više osoba određeno plaćanje, navedite podatke za sve osobe

4.6.1.4.1. ☒ Jednokratno plativi iznos

4.6.1.4.2. ☐ Iznos plativ u više obroka ⁽⁵⁾

Rok plaćanja (dd/mm/gggg)	Iznos
//	
//	

4.6.1.4.3. ☐ Redovno plaćanje

4.6.1.4.3.1. ☐ dnevno

4.6.1.4.3.2. ☐ tjedno

4.6.1.4.3.3. ☐ drugo (navedite učestalost)

4.6.1.4.3.4. Od (dana (dd/mm/gggg) ili događaja):

16.6.2020. (datum žalbe)

4.6.1.4.3.5. Prema potrebi do (dana (dd/mm/gggg) ili događaja):

(dana (dd/mm/gggg) ili događaja)

4.6.1.5. kamate, prema potrebi:

4.6.1.5.1. Kamate:

4.6.1.5.1.1. ☐ Nije utvrđena u sudskoj odluci

4.6.1.5.1.2. ☐ Da, utvrđene su u sudskoj odluci kako slijedi:

4.6.1.5.1.2.1. Iznos:

ili:

4.6.1.5.1.2.2. Stopa

5%

%

4.6.1.5.1.2.3. Kamate teku

od

16.6.2020.

dana (dd/mm/gggg) ili događaja)⁽⁶⁾:

4.6.1.5.2. ☒ Zakonske kamate se (prema potrebi) izračunavaju u skladu s
čl. 27. CMR

4.6.1.5.2.1. Kamate teku

od

od 16.6.2020. (datum žalbe) do 3.10.2022. u iznosu od € 6.133,19
(dana (dd/mm/gggg) ili događaja)

do

dana plaćanja

⁽⁵⁾ Navedite podatke za svaki obrok

⁽⁶⁾ Ako ih ima više, navedite podatke za sva razdoblja

(dana (dd/mm/gggg) ili događaja) ⁽⁶⁾

4.6.1.5.3. ☐ Kapitalizacija kamata (navedite prema potrebi):

4.6.2. Sudska odluka o privremenoj mjeri, uključujući mjeru osiguranja:

4.6.2.1. Kratak opis predmeta spora i određene mjere:

4.6.2.2. Mjeru je odredio sud nadležan u pogledu glavne stvari

4.6.2.2.1. ☒ Da

4.6.3. Druga vrsta sudske odluke:

4.6.3.1. Kratak opis predmeta spora i odluke suda:

4.7. Troškovi ⁽⁷⁾:

4.7.1. Valuta

☒ Euro (EUR)

☐ Mađarska forinta
(HUF)

☐ drugo (navedite oznaka ISO)

☐ Bugarski lev (BGN)

☐ Poljski zlot
(PLN)

☐ češka kruna (CZK)

☐ funta sterlinga
(GBP)

☐ danska kruna (DKK)

☐ leu (RON)

☐ kuna (HRK)

☐ švedska kruna
(SEK)

4.7.2. Sljedećoj osobi/sljedećim osobama protiv koje/kojih se zahtijeva izvršenje određeno je plaćanje troškova:

4.7.2.1. Prezime i ime(na)/naziv trgovačkog društva ili organizacije: ⁽⁸⁾

MS EXPRES, zajednički obrt za prijevoz i usluge, vl. Stanislav Modrić i Roman Modrić

4.7.2.2. Ako je plaćanje troškova određeno za više osoba, cijeli se iznos može namiriti od bilo koje od njih:

4.7.2.2.1. ☐ Da

4.7.2.2.2. ☒ Ne

4.7.3. Zahtijeva se plaćanje sljedećih troškova ⁽⁹⁾:

4.7.3.1. ☐ Troškovi su utvrđeni sudskom odlukom u ukupnom iznosu (navedite iznos)

4.7.3.2. ☐ Troškovi su utvrđeni sudskom odlukom u postotku u odnosu na ukupni iznos troškova (navedite postotak u ukupnim troškovima):

4.7.3.3. ☒ Odgovornost za plaćanje troškova utvrđena u sudskoj odluci i točni iznosi su sljedeći:

4.7.3.3.1. ☒ Sudske pristojbe:

€ 3.250,00 (naknada) + € 487,50 (opći troškovi; 15%) + € 149,50 (troškovi postupka) = ukupno € 3.887,00

4.7.3.3.2. ☒ nagrade i izdaci za odvjetnika

€ 3.250,00

4.7.3.3.3. ☐ Troškovi dostave pismena:

⁽⁶⁾ Ako ih ima više, navedite podatke za sva razdoblja

⁽⁷⁾ Ova točka također pokriva sve slučajeve kada su troškovi priznati u posebnoj sudskoj odluci

⁽⁸⁾ Ako ima više osoba, navedite podatke za sve osobe

⁽⁹⁾ U slučaju kada troškove snosi više osoba, unesite udjel svake osobe posebno.

4.7.3.3.4. ☒ Drugo

Porez iz registra presuda, treba se likvidirati iz talijanske Porezne uprave.

4.7.3.4. ☐ Drugo (navedite)

4.7.4. Kamate na troškove:

4.7.4.1. ☐ Ne primjenjuje se

4.7.4.2. ☐ Kamate su utvrđene u sudskoj odluci

4.7.4.2.1. ☐ Iznos

ili

4.7.4.2.2. ☐ Stopa

%

4.7.4.2.2.1. Kamate teku

od

(dana (dd/mm/gggg) ili događaja)

do

(dana (dd/mm/gggg) ili događaja) ⁽⁶⁾

4.7.4.3. ☒ Zakonske kamate se (prema potrebi) izračunavaju u skladu s (navedite mjerodavni zakon)

4.7.4.3.1. Kamate teku od

od

(dana (dd/mm/gggg) ili događaja)

do

(dana (dd/mm/gggg) ili događaja) ⁽⁶⁾

4.7.4.4. ☐ Kapitalizacija kamate (navedite prema potrebi):

Sastavljeno u
Reggio Emilia

dana 13.8.2023.

Potpis i/ili pečat suda porijekla
Sudac
Francesca Malgoni
/Potpis nečitljiv/

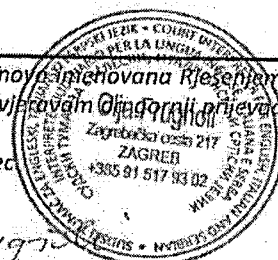
Sudac
Francesca Malgoni
/Potpis nečitljiv/

⁽⁶⁾ Ako ih ima više, navedite podatke za sva razdoblja

Ovime ja, Olja Frugnoli, stalni sudski tumač za engleski, talijanski i srpski jezik, ponovno imenovana Rješenjem predsjednika Županijskog suda u Zagrebu br. 4 Su-891/2021 od 28. lipnja 2021., potvrđujem i ovjeravam Olja Frugnoli prijevod u potpunosti odgovara izvorniku sastavljenom na talijanskom jeziku.
Zagreb, 3. siječnja 2024.
Br.-OV.: 13/2024

Olja Frugnoli, dipl. oec.

Olja Frugnoli



TRIBUNALE DI REGGIO EMILIA
CANCELLERIA CIVILE

Esaminati gli atti e il registro informatico di questo ufficio,

Il sottoscritto Funzionario Tecnico di Amministrazione

Attesta

Che avverso l'ordinanza n. rep. 1937/2022 del 27/09/2022 pubblicata nella causa RG n. 3526/2021, promossa da TRANSPED EUROPE GMBH contro MS EXPRES, VL. STANISLAV MODRIC, non è stata proposta impugnazione nel termine di legge ex art. 327 c.p.c.

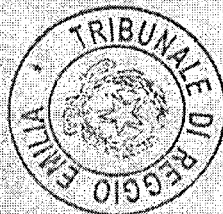
In giudicato.

Si rilascia a richiesta dell'Avv. Alessandro Pesce per gli usi consentiti dalla legge.

Reggio Emilia, 14/09/2023

Il Tecnico di Amministrazione

dott.ssa Alba Ferrari



Alba Ferrari

Pagamento dei diritti assolto con modalità telematica.

ALLEGATO I

ATTESTATO RELATIVO ALLE DECISIONI IN MATERIA CIVILE E COMMERCIALE

Articolo 53 del regolamento n. 1215/2012 del Parlamento europeo e del Consiglio concernente la competenza giurisdizionale, il riconoscimento e l'esecuzione delle decisioni in materia civile e commerciale

1. Autorità giurisdizionale d'origine

1.1. Nome:

TRIBUNALE DI REGGIO EMILIA

1.2. Indirizzo:

1.2.1. Via e numero/casella postale

Via Avvenire Paterlini, 1

1.2.2. Località e CAP

IT - 42124 Reggio Emilia RE

1.2.3. Stato membro:

AT ☐ BE ☐ BG ☐ CY ☐ CZ ☐ DK ☐ DE ☐ EE ☐ EL ☐ ES ☐ FI ☐ FR ☐ HR ☐ HU ☐ IE ☐ IT ☒
LT ☐ LU ☐ LV ☐ MT ☐ NL ☐ PL ☐ PT ☐ RO ☐ SE ☐ SI ☐ SK ☐ UK ☐

1.3. Telefono

++39.0522.510611

1.4. Fax:

1.5. Indirizzo e-mail (se disponibile):

2. Attore/i ⁽¹⁾

2.1. Cognome e nome//ragione sociale:

TRANSPED EUROPE GMBH

2.2. Numero d'identificazione (se del caso e se disponibile):

ATU37204707

2.3 Data (gg/mm/aaaa) e luogo di nascita o, qualora si tratti di una persona giuridica, luogo di costituzione/registrazione (se pertinente e se disponibile):

2.4. Indirizzo:

2.4.1. Via e numero/casella postale:

GEWERBEPARK N.1

2.4.2. Località e CAP:

WÖRGL A-6300

2.4.3. Paese:

AT ☒ BE ☐ BG ☐ CY ☐ CZ ☐ DK ☐ DE ☐ EE ☐ EL ☐ ES ☐ FI ☐ FR ☐ HR ☐ HU ☐ IE ☐ IT ☐
LT ☐ LU ☐ LV ☐ MT ☐ NL ☐ PL ☐ PT ☐ RO ☐ SE ☐ SI ☐ SK ☐ UK ☐
☐ Altro (precisare):

⁽¹⁾ Inserire le informazioni per tutti gli attori se la decisione ne riguarda più di uno.

2.5. Indirizzo e-mail (se disponibile):

3. Convenuto/i ⁽²⁾

3.1. Cognome e nome/i/ragione sociale:

MS EXPRES, zajednički obrt za prijevoz i usluge, vl. Stanislav Modrić i Roman Modrić

3.2. Numero d'identificazione (se del caso e se disponibile):

OIB: 52521156704

3.3 Data (gg/mm/aaaa) e luogo di nascita o, qualora si tratti di una persona giuridica, luogo di costituzione/registrazione (se pertinente e se disponibile):

3.4. Indirizzo:

3.4.1. Via e numero/casella postale:

ZABNIK 3A

3.4.2. Località e CAP:

HR-42202 ZABNIK (TRNOVEC BARTOLOVEČKI)

3.4.3. Paese:

AT ☐ BE ☐ BG ☐ CY ☐ CZ ☐ DK ☐ DE ☐ EE ☐ EL ☐ ES ☐ FI ☐ FR ☐ HR ☒ HU ☐ IE ☐ IT ☐
LT ☐ LU ☐ LV ☐ MT ☐ NL ☐ PL ☐ PT ☐ RO ☐ SE ☐ SI ☐ SK ☐ UK ☐

☐ Altro (precisare):

CROAZIA

3.5. Indirizzo e-mail (se disponibile):

MSEXPRES@MSEXPRES.HR

4. Decisione

4.1. Data (gg/mm/aaaa) della decisione:

27 / 09 / 2022

4.2. Numero di riferimento della decisione:

REP. 1937/2022

4.3. La decisione è stata resa in contumacia:

4.3.1. ☐ No

4.3.2. ☒ Sì [indicare la data (gg/mm/aaaa) in cui la domanda giudiziale o un atto equivalente è stato notificato o comunicato al convenuto]

04 / 10 / 2021

4.4. La decisione è esecutiva nello Stato membro di origine senza che debbano essere soddisfatte altre condizioni:

4.4.1. ☒ Sì [se del caso, indicare la data (gg/mm/aaaa) in cui la decisione è stata dichiarata esecutiva]

27 / 09 / 2022

4.4.2. ☐ Sì, ma solo nei confronti della persona o delle persone seguente/i

4.4.3. ☐ Sì, ma solo una parte/alcune parti della decisione (precisare):

⁽²⁾ Inserire le informazioni per tutti i convenuti se la decisione riguarda ne riguarda più di uno.

4.4.4. ☐ La decisione non contiene un'obbligazione esecutiva

4.5. Alla data di rilascio dell'attestato, la decisione è stata notificata o comunicata al convenuto o ai convenuti:

4.5.1. ☐ Sì [indicare la data della notificazione o comunicazione (gg/mm/aaaa) se nota];

☒ 11/11/2020

4.5.1.1 La decisione è stata notificata o comunicata nella lingua o nelle lingue seguente/i:

- | | | |
|---|-----------------------------|-----------------------------|
| ☐ BG | ☐ ES | ☐ CS |
| ☐ DA | ☐ DE | ☐ ET |
| ☐ EL | ☐ EN | ☐ FR |
| ☐ HR | ☐ GA | ☐ IT |
| ☐ LV | ☐ LT | ☐ HU |
| ☐ MT | ☐ NL | ☐ PL |
| ☐ PT | ☐ RO | ☐ SK |
| ☐ SL | ☐ FI | ☐ SV |
| ☐ Altro (precisare codice ISO) | | |

4.5.2. ☐ Non a conoscenza dell'autorità giurisdizionale

4.6. Dispositivo della decisione e interessi:

4.6.1. Decisione relativa a crediti pecuniari ⁽³⁾

4.6.1.1. Breve descrizione dell'oggetto della controversia:

Risarcimento danni per perdita della merce durante un trasporto su strada

4.6.1.2. L'autorità giurisdizionale ha ingiunto a

M5 EXPRES, zajednički obrt za prijevoz i usluge, vl. Stanislav Modrić i Roman Modrić

(cognome e nome//ragione sociale) ⁽⁴⁾

di pagare a:

TRANSPED EUROPE GMBH

(cognome e nome//ragione sociale)

4.6.1.2.1. Se più persone sono state ritenute responsabili in relazione a uno stesso credito, l'importo totale può essere riscosso da ciascuna di esse:

4.6.1.2.1.1. ☐ Sì

4.6.1.2.1.2. ☐ No

4.6.1.3. Valuta:

- | | | | | |
|---|--|--|--|---|
| ☒ Euro (EUR) | ☐ Lev bulgaro (BGN) | ☐ corona ceca (CZK) | ☐ corona danese (DKK) | ☐ kuna (HRK) |
| ☐ Fiorino ungherese (HUF) | ☐ Zloty polacco (PLN) | ☐ lira sterlina (GBP) | ☐ leu rumeno (RON) | ☐ corona svedese (SEK) |
| ☒ Altro (precisare il codice ISO) | | | | |

Impresa e soci responsabili personalmente

4.6.1.4. Importo principale:

€ 48.293,10, oltre rivalutazione monetaria dal 16.06.2020, oggi pari a € 7.678,60 = € 55.971,70

⁽³⁾ Se la decisione riguarda esclusivamente le spese relative a un credito oggetto di una decisione precedente, non compilare il punto 4.6.1 e procedere al punto 4.7.

⁽⁴⁾ Se il pagamento è stato ingiunto a più di una persona, inserire le informazioni per tutte le persone.

4.6.1.4.1. ☒ Versamento unico:

4.6.1.4.2. ☐ Versamento a rate ⁽⁵⁾

Data di scadenza (gg/mm/aaaa):	Importo:
/ /	
/ /	

4.6.1.4.3. ☐ Versamento periodico:

4.6.1.4.3.1. ☐ al giorno

4.6.1.4.3.2. ☐ alla settimana

4.6.1.4.3.3. ☐ altro (precisare periodicità)

4.6.1.4.3.4. A partire dal [data (gg/mm/aaaa) o evento]:

16/06/2020 (data reclamo)

4.6.1.4.3.5. Se del caso, fino al [data (gg/mm/aaaa) o evento]:

(data (gg/mm/aaaa) o evento)

4.6.1.5. Interessi (se del caso):

4.6.1.5.1. Interessi:

4.6.1.5.1.1. ☒ Non precisati nella decisione

4.6.1.5.1.2. ☐ Sì, precisati nella decisione come segue:

4.6.1.5.1.2.1. Importo:

0:

4.6.1.5.1.2.2. tasso

5%

%

4.6.1.5.1.2.3 Interessi dovuti

dal

16/06/2020

(data (gg/mm/aaaa) o evento)

al

(data (gg/mm/aaaa) o evento) ⁽⁶⁾

4.6.1.5.2. ☒ Interessi legali (se del caso) da calcolare conformemente a

art. 27 CMR

4.6.1.5.2.1. Interessi dovuti

dal

dal 16.6.2020 (data reclamo) al 3.10.2022, pari ad € 6.133,19

(data (gg/mm/aaaa) o evento)

al

⁽⁵⁾ Inserire le informazioni per ogni rate.

⁽⁶⁾ Inserire le informazioni per tutti i periodi se sono più di uno.

data del pagamento del saldo

(data (gg/mm/aaaa) o evento) ⁽⁶⁾

4.6.1.5.3. ☐ Capitalizzazione degli interessi (se del caso, precisare):

4.6.2. Decisione che dispone un provvedimento provvisorio o cautelare:

4.6.2.1. Breve descrizione dell'oggetto della controversia e del provvedimento disposto:

4.6.2.2. Il provvedimento è stato disposto da un'autorità giurisdizionale competente a pronunciarsi nel merito?

4.6.2.2.1. ☒ Sì

4.6.3. Altro tipo di decisione:

4.6.3.1. Breve descrizione dell'oggetto della controversia e della decisione dell'autorità giurisdizionale:

4.7. Spese ⁽⁷⁾:

4.7.1. Valuta:

☒ Euro (EUR)

☐ Lev bulgaro
(BGN)

☐ corona ceca
(CZK)

☐ corona danese
(DKK)

☐ kuna (HRK)

☐ Fiorino
ungherese
(HUF)

☐ Zloty polacco
(PLN)

☐ lira sterlina
(GBP)

☐ leu rumeno
(RON)

☐ corona svedese
(SEK)

☐ Altro (precisare il codice ISO)

4.7.2. La/e persona/e seguente/i, contro cui è chiesta l'esecuzione, è stata/sono state condannata/e alle spese:

4.7.2.1. Cognome e nome/i/ragione sociale: ⁽⁸⁾

MS EXPRES; zajednički obrt za prijevoz i usluge, vl. Stanislav Modrić i Roman Modrić

4.7.2.2. Se più persone sono state condannate alle spese, l'importo totale può essere riscosso da ciascuna di esse:

4.7.2.2.1. ☐ Sì

4.7.2.2.2. ☒ No

4.7.3. Le spese delle quali si chiede il recupero sono le seguenti ⁽⁹⁾:

4.7.3.1. ☐ Le spese sono state fissate nella decisione sotto forma di un importo totale (precisare l'importo)

4.7.3.2. ☐ Le spese sono state fissate nella decisione sotto forma di una percentuale del totale delle spese (precisare la percentuale del totale)

4.7.3.3. ☒ Il pagamento delle spese è stato determinato nella decisione e gli importi esatti sono i seguenti:

4.7.3.3.1. ☒ Spese di giudizio:

€ 3.250,00 (COMPENSI) + € 487,50 (spese generali; 15%) + € 149,50 (CPA) = tot. € 3.887,00

4.7.3.3.2. ☒ Onorari degli avvocati:

€ 3.250,00

4.7.3.3.3. ☐ Spese di notificazione e/o comunicazione degli atti:

⁽⁶⁾ Inserire le informazioni per tutti i periodi se sono più di uno.

⁽⁷⁾ Il presente punto riguarda anche le situazioni nelle quali la ripartizione delle spese avviene mediante decisione separata.

⁽⁸⁾ Inserire le informazioni per tutte le persone se sono più di una.

⁽⁹⁾ Nel caso in cui le spese possano essere recuperate da più persone, inserire la ripartizione per ciascuna persona separatamente

4.7.3.3.4. ☒ Altro:

Imposta di registro sulla sentenza, da liquidarsi da Agenzia delle Entrate Italiana

4.7.3.4. ☐ Altro (precisare)

4.7.4. Interessi sulle spese:

4.7.4.1 ☐ Non applicabili

4.7.4.2 ☐ Interessi precisati nella decisione

4.7.4.2.1 ☐ Importo

oppure

4.7.4.2.2. ☐ tasso

%

4.7.4.2.2.1. Interessi dovuti

dal

(data (gg/mm/aaaa) o evento)

al

(data (gg/mm/aaaa) o evento) ⁽⁶⁾

4.7.4.3. ☒ Interessi legali (se del caso) da calcolare conformemente a (precisare la legge pertinente):

4.7.4.3.1. Interessi dovuti dal

dal

27/09/2022

(data (gg/mm/aaaa) o evento)

al

(data (gg/mm/aaaa) o evento) ⁽⁶⁾

4.7.4.4 ☐ Capitalizzazione degli interessi (se del caso, precisare):

Fatto a:

Reggio Emilia

addi:

13/10/2023

Firma e/o timbro dell'autorità giurisdizionale d'origine:

IL GIUDICE
Dott.ssa Francesca Malgoni

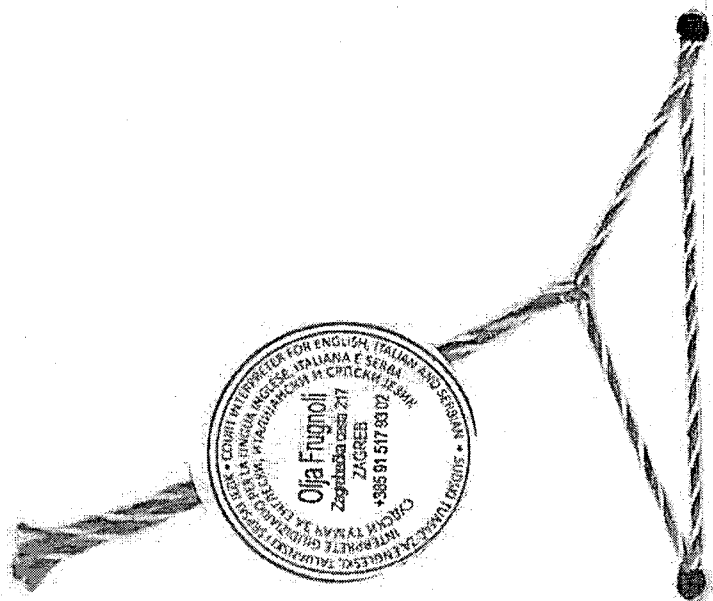
IL GIUDICE
Dott.ssa Francesca Malgoni

⁽⁶⁾ Inserire le informazioni per tutti i periodi se sono più di uno.

10 2 8

10 2 8

29



EUROLANGUAGE
Sudski tumači i prevoditelji
Zagreb, Kranjčevićeva 14
Tel./fax: 00385 (0) 1 38 20 122
E-mail: info@eurolanguage.hr; Internet: www.eurolanguage.hr

Ovaj prijevod sastoji se od
1 stranice
Br.: OV-003/2024
Datum: 04. siječnja 2024.

OVJERENI PRIJEVOD S NJEMAČKOG JEZIKA



A handwritten signature in black ink, consisting of a large 'O' followed by a stylized 'K'.

Raiffeisen
Moja banka

Raiffeisenlandesbank, A-1020 Beč, Friedrich-Wilhelm-Raiffeisen-Platz 1
632877

Mag. Kurt Hödl
+43 5 1700-92932
kurt.hoedl@raiffeisenbank.at
Beč, 9. kolovoza 2023.

Namijenjeno za predočenje trećim osobama

Potvrda za račun kod RAIFFEISENLANDESBANK NIEDERÖSTERREICH-WIEN AG

Poštovani!

Ovime potvrđujemo sljedeće bankovne podatke vezano uz račun koji tvrtka Transped Europe GmbH ima u našoj banci:

Naziv vlasnika računa:	Transped Europe GmbH
Adresa:	Gewerbepark 1, A-6300 Wörgl
Matični broj u registru tvrtki:	37096d
BIC:	RLNWATWW
Vodeći broj banke:	32000
IBAN	AT45 3200 0000 0063 2877

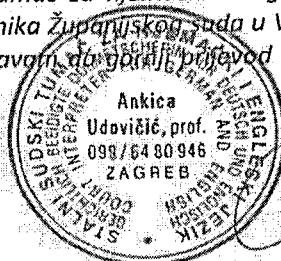
S poštovanjem,
RAIFFEISENLANDESBANK
NIEDERÖSTERREICH-WIEN AG

(potpis nečitljiv)
p.o. mag. Yvonne Adler
Voditeljica odjela

(potpis nečitljiv)
mag. Kurt Hödl, HBV
Osobni bankar

Ovime ja, Ankica Udovičić, stalni sudski tumač za njemački i engleski jezik, imenovana temeljem Rješenja o ponovnom imenovanju predsjednika Županijskog suda u Velikoj Gorici br. 4 Su-524/2020-4 od 14. listopada 2020., potvrđujem i ovjeravam da gore navedeni prijavod u cijelosti odgovara izvorniku na njemačkom jeziku.

U Zagrebu, 04. siječnja 2024.
Br.: OV-003/2024



Ankica Udovičić
[Signature]

**Raiffeisen
Meine Bank**



Raiffeisenlandesbank, A 1020 Wien, Friedrich-Wilhelm-Raiffeisen-Platz 1
632 877

zur Weitergabe bestimmt

Mag. Kurt Hödl
+43 5 1700-92932
kurt.hoedl@raiffeisenbank.at
Wien, 9. August 2023

Bestätigung Kontoverbindung RAIFFEISENLANDESBANK NIEDERÖSTERREICH-WIEN AG

Sehr geehrte Damen und Herren!

Hiermit bestätigen wir die Bankverbindung für die Transped Europe GmbH in unserem Institut wie folgt:

Kontowortlaut:	Transped Europe GmbH
Adresse:	Gewerbepark 1, A-6300 Wörgl
Firmenbuchnummer	37096d
BIC:	RLNWATWW
Bankleitzahl:	32000
IBAN	AT45 3200 0000 0063 2877

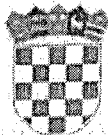
Freundliche Grüße

**RAIFFEISENLANDESBANK
NIEDERÖSTERREICH-WIEN AG**


ppa. Mag. Yvonne Adler
Abteilungsleiterin


Mag. Kurt Hödl-HBV
Kundenbetreuer





REPUBLIKA HRVATSKA
Visoki trgovački sud Republike Hrvatske
Berislavićeva 11, Zagreb

04-02-2021



00013

832_1245

Poslovni broj: 66 Pž-5530/2020-3

REPUBLIKA HRVATSKA

RJEŠENJE

Visoki trgovački sud Republike Hrvatske, u vijeću sastavljenom od sudaca Ivica Omazića, predsjednika vijeća, Tatjane Kujundžić Novak, suca izvjestitelja i Ivane Mlinarić, člana vijeća, u stečajnom postupku nad stečajnim dužnikom ANALIZA d.o.o. u stečaju, OIB 96484760207, Split, Stinice 12, odlučujući o žalbi stečajnog vjerovnika FISCHER AUSTRIA GESELLSCHAFT m.b.H., OIB 62366679320, Republika Austrija, Möllersdorf, Wiener StraÙe 95, kojeg zastupa punomoćnik Damir Sajko, odvjetnik u Odvjetničkom društvu Anić i Partneri u Zagrebu, protiv rješenja Trgovačkog suda u Splitu poslovni broj St-240/2017-83 od 23. studenog 2020., u sjednici vijeća održanoj 20. siječnja 2021.

riješio je

Ukida se rješenje Trgovačkog suda u Splitu poslovni broj St-240/2017-83 od 23. studenog 2020. u točki II. izreke i predmet u tom dijelu vraća prvostupanjskom sudu na ponovan postupak.

Obrazloženje

Pobijanim rješenjem u točki II. izreke odbačena je prijava tražbine stečajnog vjerovnika Fischer Austria Gesellschaft m.b.H., Republika Austrija, u stečajnom postupku nad stečajnim dužnikom Analiza d.o.o. u stečaju, kao nepravovremena.

Protiv rješenja žalbu je podnio stečajni vjerovnik Fischer Austria Gesellschaft m.b.H., OIB 62366679320, Republika Austrija, Möllersdorf, Wiener StraÙe 95, zbog svih zakonom propisanih razloga. U bitnome ne spori da je prijavu tražbine podnio nakon proteka roka, međutim smatra da je tražbina trebala biti priznata u stečajnom postupku s obzirom na to da vjerovnik nije previše kasnio šest mjeseci, jednu godinu ili više, a potraživanje vjerovnika nije sporno jer je stečajni dužnik tijekom 2016. i 2017. godine primio robu od vjerovnika. Nadalje, navodi da u odnosu na vjerovnika koji je strana pravna osoba nije objektivno očekivati da prati e-oglasnu ploču sudova, pa je pozivanje na kogentnu odredbu čl. 257. st. 6 Stečajnog zakona u odnosu na njega prestrogo i nepravedno. Pretpostavlja da je stečajni upravitelj u knjigovodstvenoj dokumentaciji pronašao podatke o vjerovnikovoj tražbini. Predlaže, preinačiti pobijano rješenje, podredno ukinuti rješenje i predmet vratiti sudu na ponovan postupak.

U odgovoru na žalbu stečajni upravitelj stečajnog dužnika osporava žalbene navode uz obrazloženje da žalitelj nije prijavio svoju tražbinu u skladu s odredbom čl. 129. st. 1. Stečajnog zakona.

Žalba je osnovana.

Pobijano rješenje je ispitano na temelju odredbi čl. 365. st. 1. i 2. te čl. 381. Zakona o parničnom postupku („Narodne novine“ broj: 148/11-pročišćeni tekst, 25/13, 89/14 i 70/19; dalje: ZPP), u vezi s odredbom čl. 10. Stečajnog zakona („Narodne novine“ broj 71/15, 104/17; dalje: SZ), u granicama razloga navedenih u žalbi te pazeći po službenoj dužnosti na bitne povrede odredbi postupka iz čl. 354. st. 2. t. 2., 4., 8., 9., 13. i 14. ZPP-a i na pravilnu primjenu materijalnog prava i ovaj sud je utvrdio da se rješenje u pobijanoj točki II. izreke za sada ne može ispitati.

Iz obrazloženja pobijanog rješenja proizlazi da su vjerovnici pozvani rješenjem da u roku od 60 dana od objave rješenja o otvaranju stečajnog postupka na e-Oglasnoj ploči suda (15. veljače 2018.) prijave svoje tražbine, a kako je vjerovnika Fischer Austria Gesellschaft m.b.H., OIB 62366679320, Republika Austrija, Möllersdorf, Wiener Straße 95, svoju tražbinu u iznosu od 58.207,77 kn prijavio 22. svibnja 2018. nakon isteka roka, sud je njegovu prijavu tražbine odbacio kao nepravodobnu. Svoju odluku sud je donio na temelju odredbe čl. 257. st. 6. SZ-a.

Imajući u vidu da je žalitelj vjerovnik koji ima sjedište u drugoj državi članici (SR Austriji) rokovi i načini dostave pismena propisani odredbama Stečajnog zakona ne mogu se primijeniti na žalitelja, kako to pogrešno zaključio prvostupanjski sud, već se u odnosu na njega primjenjuje odredba čl. 54. Uredbe Vijeća (EZ) br. 2015/848 Europskog parlamenta i vijeća od 20. svibnja 2015., kojom je propisana dužnost i način obavješćavanja vjerovnika koji imaju stalno boravište, domicil ili sjedište u drugim državama članicama.

Uredba je obvezujući zakonodavni akt i izravno je primjenjiva u svim državama članicama, što je propisano čl. 288. Ugovora o funkcioniranju Europske unije. Ujedno, odredbe Uredbe su nadređene nacionalnom pravu u smislu odredbe čl. 141.c Ustava Republike Hrvatske („Narodne novine“ broj: 56/90, 135/97, 113/00, 28/01, 76/10 i 5/14).

Odredbom čl. 54. st. 1. Uredbe propisano je da čim se u državi članici otvori stečajni postupak, nadležni sud te države ili stečajni upravitelj kojeg je imenovao, odmah obavješćavaju poznate strane vjerovnike, dok je stavkom 2 propisano da takva informacija, dana u pojedinačnoj obavijesti, posebno uključuje rokove, kazne propisane u vezi s takvim rokovima, tijelo ili instituciju ovlaštenu zaprimati prijavu tražbine i druge propisane mjere. Takva obavijest upućuje trebaju li vjerovnici, čije tražbine imaju pravo prvenstva ili koje su osigurane stvarnim pravima, prijaviti svoje tražbine.

Informacija iz st. 1. i 2. čl. 54. Uredbe pruža se na službenom jeziku ili jednom od službenih jezika države u kojoj se pokreće postupak. U tu svrhu se koristi obrazac koji nosi naslov „Obavijest o postupku u slučaju insolventnosti“ koji se objavljuje na europskom portalu e-pravosudje.



00004

Poslovni broj: 66 PŽ-5530/2020-3

3

Dakle, obveza stečajnog upravitelja je pojedinačno obavijestiti vjerovnike koji nemaju sjedište u Republici Hrvatskoj o roku za prijavu tražbine, ali samo u slučaju ukoliko mu je poznat status vjerovnika.

Iz preslike dostavljenog dijela spisa ne može se utvrditi je li stečajni upravitelj imao saznanja o tražbini ovog vjerovnika-žalitelja, a ako je imao je li stečajni upravitelj žalitelju uputio pojedinačnu obavijest o roku za prijavu tražbine, pri čemu se javno priopćenje putem e-Oglasne ploče suda ne može smatrati pojedinačnom obavijesti, odnosno je li propustio primijeniti odredbu čl. 54. Uredbe.

Kako u spisu nema takvih podataka za sada se ne može ispitati je li prvostupanjski sud pravilno ocijenio žaliteljevu prijavu tražbine kao nepravovremenu.

Stoga je na temelju odredbe čl. 380. t. 3. ZPP-a, a u vezi s odredbom čl. 10. SZ-a, valjalo ukinuti pobijano rješenje.

U ponovnom postupku prvostupanjski sud će ispitati je li stečajni upravitelj imao saznanja o tražbini ovog vjerovnika i je li ga obavijestio od čega će ovisiti pravovremenost prijave tražbine vjerovnika, pritom treba voditi računa o tome da vjerovnik, zbog propusta suda u primjeni odredbe čl. 54. Uredbe Vijeća (EZ) br. 2015/848, ne može trpjeti štetne posljedice.

Zagreb, 20. siječanj 2021.

Predsjednik vijeća
Ivica Omazić

Dokument je elektronički potpisan:

IVICA OMAZIĆ

Vrijeme potpisivanja:

28-01-2021

12:53:06

DN:

C=HR

O=VISOKI TRGOVAČKI SUD REPUBLIKE HRVATSKE

2.5.3.97.1.130048925937333439373636353139

L=ZAGREB

S=OMAZIĆ

G=IVICA

CN=IVICA OMAZIĆ



Broj zapisa: **eb2f6-4337d**

Kontrolni broj: **0982b-d07a3-e60de**

Ovaj dokument je u digitalnom obliku elektronički potpisan sljedećim certifikatom:

CN=IVICA OMAZIĆ, L=ZAGREB, O=VISOKI TRGOVAČKI SUD REPUBLIKE HRVATSKE, C=HR

Vjerodostojnost dokumenta možete provjeriti na sljedećoj web adresi:

<https://usluge.pravosudje.hr/provjera-vjerodostojnosti-dokumenta/>



unosom gore navedenog broja zapisa i kontrolnog broja dokumenta.

Provjeru možete napraviti i skeniranjem QR koda. Sustav će u oba slučaja prikazati izvornik ovog dokumenta.

Ukoliko je ovaj dokument identičan prikazanom izvorniku u digitalnom obliku, **Visoki trgovački sud Republike Hrvatske** potvrđuje vjerodostojnost dokumenta.

Eurolanguage



sudski tumači i prevoditelji

Kranjčevićeva 14, 10 000 Zagreb

Tel./ fax: 01 38 20 122

www.eurolanguage.hr

info@eurolanguage.hr



Transped Europe GmbH
Gewerbeparl 1
AT-6300 Wörgl, Austrija

Račun: 48-1-1

Zagreb, 08.01.2024

Pružatelj usluge:

Palijan d.o.o.
Marulićev trg 13
10000 Zagreb
OIB: 62069396889
PDV broj: HR62069396889

Korisnik usluge:

Transped Europe GmbH
Gewerbeparl 1
AT-6300 Wörgl, Austrija
PDV broj: AT U37204707

R.Br.	OPIS USLUGE	KOLIČINA	IZNOS
1.	Ovjereni prijevod potvrde o sudskoj odluci u građanskim i trgovačkim stvarima s talijanskog na hrvatski jezik	kartica: 6,0	150,00
2.	Ovjereni prijevod bankovne potvrde i izvotka iz sud. reg. s njemačkog na hrvatski jezik (naručitelj: OD Anić i partneri, Ruđer Anić)	kartica: 4,0	100,00

Način plaćanja: Transakcijski račun

Rok plaćanja: 8 dana.

Vrijeme izdavanja: 08.01.2024, 13:49:11

Obračun PDV po naplaćenju naknade.

Prijenos porezne obveze (reverse charge) prema čl. 17. st. 1. Zakona o PDV-u.

IBAN: HR3423600001101458911 kod Zagrebačke banke d.d., Zagreb, SWIFT: ZABAHR33

Operator:

Hana Palijan

PALIJAN d.o.o.
ZAGREB, Marulićev trg 13
EUROLANGUAGE.hr

Ovaj račun je pravovaljan bez pečata i potpisa jer je ispisan na računalu.
Čl. 6. stavak 2 Zakona o računovodstvu.

Palijan d.o.o., Marulićev trg 13, 10000 Zagreb, OIB: 62069396889; Registrirano kod Trgovačkog suda u Zagrebu, temeljni kapital: 20.200 kn uplaćen u cijelosti; član uprave: Olja Frugnoli

IBAN: HR3423600001101458911 kod Zagrebačke banke d.d., Trg bana Josipa Jelačića 10, 10000 Zagreb

Ukupno bez PDV:	250,00	Eur
Rabat:	70,00	Eur
Osnovica za PDV:	180,00	Eur
PDV:	25%	0,00 Eur
SVEUKUPNO:	180,00	Eur



Eurolanguage



sudski tumači i prevoditelji

Kranjčevićeva 14, 10 000 Zagreb

Tel./ fax: 01 38 20 122

www.eurolanguage.hr

info@eurolanguage.hr



Transped Europe GmbH
Gewerbeparl 1
AT-6300 Wörgl, Austrija

Račun: 760-1-1

Zagreb, 22.04.2024

Pružatelj usluge:

Palijan d.o.o.
Marulićev trg 13
10000 Zagreb
OIB: 62069396889
PDV broj: HR62069396889

Korisnik usluge:

Transped Europe GmbH
Gewerbeparl 1
AT-6300 Wörgl, Austrija
PDV broj: ATU37204707

R.Br.	OPIS USLUGE	KOLIČINA	IZNOS
1.	Ovjereni prijevod naloga i izjave(Transped/Modrić) s talijanskog na hrvatski jezik (naručitelj: OD Anić i partneri, Damir Sajko)	kartica: 6,0	150,00

Način plaćanja: Transakcijski račun

Rok plaćanja: 8 dana.

Vrijeme izdavanja: 22.04.2024, 12:58:43

Obračun PDV po naplaćenju naknade.

Prijenos porezne obveze (reverse charge) prema čl. 17. st. 1. Zakona o PDV-u.

IBAN: HR3423600001101458911 kod Zagrebačke banke d.d., Zagreb, SWIFT: ZABAHR2X.

Operator:

Hana Palijan

Ovaj račun je pravovaljan bez pečata i potpisa jer je ispisan na računalu.
Čl. 6. stavak 2 Zakona o računovodstvu.

Ukupno bez PDV:	150,00	Eur
Rabat:	42,00	Eur
Osnovica za PDV:	108,00	Eur
PDV:	25%	0,00 Eur
SVEUKUPNO:	108,00	Eur



Palijan d.o.o., Marulićev trg 13, 10000 Zagreb, OIB: 62069396889; Registrirano kod Trgovačkog suda u Zagrebu, temeljni kapital: 20.200 kn uplaćen u cijelosti; član uprave: Olja Frugnoli

IBAN: HR3423600001101458911 kod Zagrebačke banke d.d., Trg bana Josipa Jelačića 10, 10000 Zagreb